

**ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА**

**КАК
СЛОВО**

**НАШЕ
ОТЗОВЁТСЯ...**

**Юбилейный сборник научных трудов
К 70-летию доктора филологических наук,
профессора Ж.Н. Жунусовой**

Астана, 2025

Л.Н. ГУМИЛЕВ АТЫНДАҒЫ
ЕУАЗИЯ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ

ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА

АЙТЫЛҒАН СӨЗ ӘСЕРІНІҢ ҚҰДІРЕТІ...

КАК СЛОВО НАШЕ ОТЗОВЁТСЯ...

*Филология ғылымдарының докторы, профессор Ж.Н. Жүнісованың
70 жылдық мерейтойына арналған ғылыми еңбектер жинағы*

*Юбилейный сборник научных трудов
К 70-летию доктора филологических наук, профессора
Ж.Н. Жунусовой*

Астана, 2025

УДК 80/81
ББК 81.2
Ж 88

Жауапты редактор
Ответственный редактор
доктор филологических наук, профессор **Ж.Н. Жунусова**

Редакция алқасы
Редакционная коллегия

кандидат филологических наук, ассоц. профессор **В.А. Ермакова**
магистр филологических и педагогических наук **Ф.Н. Абдраимова**
магистр русского языка и литературы **Г.К. Байзакова**

Жүнісова Ж.Н.

Ж 88 Айтылған сөз әсерінің күдіреті...: мерейтойға арналған ғылыми еңбектер жинағы. – Астана: Л.Н. Гумилев ат. ЕҰУ, 2025. – 349 б.

Жунусова Ж.Н.

Ж 88 Как слово наше отзовется...: юбилейный сборник научных трудов. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2025. – 349 с.

ISBN978-601-385-039-9

Данный сборник приурочен к юбилейной дате доктора филологических наук, профессора Ж.Н. Жунусовой. В него вошли статьи отечественных, зарубежных учёных-лингвистов по актуальным направлениям языкознания, а также воспоминания, эссе.

Адресован исследователям, преподавателям и студентам, а также всем, кто интересуется развитием лингвистической науки в Казахстане.

Статьи печатаются в авторской редакции.

ISBN978-601-385-039-9

УДК 821.512.122
ББК 81.9:81



используются не лексические системы в целом, а их отдельные элементы в зависимости от целей и задач данного этапа обучения. Для использования результатов сопоставительного анализа языков преподаватель должен полученный сопоставительный материал осмыслить, расчленить и подать в удобной для обучения форме. Таким образом, сопоставительное языкознание — преимущественно теоретическое направление в лингвистике.

Таким образом, сопоставительная лингвистика имеет тесную связь с типологией, теорией и практикой перевода, социолингвистикой, лексикографией и методикой преподавания неродного языка. Сопоставительное изучение языков способствует решению целого ряда практических задач: а) диагностирование трудностей изучаемого языка, возникающих вследствие межъязыковых расхождений; б) отбор языкового материала для обучения; в) определение последовательности подачи учебного материала; г) выбор эффективных методических приемов для объяснения учебного материала; д) создание рациональных упражнений, направленных на снятие межъязыковых интерференции; е) определение объектов контроля умений и навыков речи на неродном языке; ё) создание эффективных тестов; ж) объяснение типичных ошибок; з) создание эффективных учебников, учебных пособий, методических разработок, программ по неродному языку.

ЛИТЕРАТУРА

1. Щерба Л.В. Очередные проблемы языковедения. Известия Академии наук союза СССР, 1945, том IV, выпуск 5.
2. Кузнецов А.М., Ярцева В.Н. // Отечественные лингвисты XX века: справочник. *Studia philologica*. М., ЯСК, 2017. С. 793-806.
3. Алиев У.Б. Сопоставительное изучение языков должно быть всесторонним. // Русский язык в национальной школе, 2017, № 3, С.36.

ЗОЛТАН А.

(Будапешт, Венгрия)

доктор филологических наук, профессор
Будапештский университет им. Л. Этвеша
zoltan.andras@staff.elte.hu

ИСТОРИЯ И ФИЛОЛОГИЯ: БАТОРИЙ И АТТИЛА

В статье описывается случай, когда историкам приходит с помощью филология: из сопоставительного анализа перевода на польский язык латиноязычного сочинения об Аттиле явствует, что переводчик намеренно

изменил одну характерную черту физиономии гуннского («венгерского» в его понимании) короля с целью приблизить ее к лицу претендента на польско-литовский престол венгра Стефана Батория.

Ключевые слова: Аттила, Стефан Баторий, перевод, латинский язык, польский язык, старобелорусский язык.

The article describes a case when historians are aided by philology: comparative analysis of the translation into Polish of a Latin-language work about Attila shows that the translator deliberately changed one characteristic feature of the physiognomy of the Hunnic (“Hungarian” in the translator’s understanding) king in order to bring it closer to the likeness of the pretender to the Polish-Lithuanian throne, the Hungarian Stephen Báthory.

Keywords: Attila, Stephen Báthory, translation, Latin, Polish, Old White Russian

Старобелорусская «История об Аттиле» (Исторыя о Атыли королі үгорьскомь) сохранилась в т. н. Познанском сборнике (Библиотека Рачинских в Познани, рукопись № 94, с. 173–224). Познанский сборник обычно датируется исследователями около 1580 годом; есть некоторые основания предположить, что он был составлен не раньше выхода «Хроники» М. Стрыйковского (1582 г.). Как это ни было, старобелорусский текст возник, по всей вероятности, во время правления Речью Посполитой Стефана Батория (1576–1586). Познанский сборник, по весьма вероятному предположению Ст. Пташицкого, был составлен в великокняжеской канцелярии в Вильно (Веселовский 1888, 131); можно предположить, что интерес старобелорусского переводчика или заказчика перевода к «венгерской» истории был вызван как раз появлением на польско-литовском престоле венгра, который в добавок в связи с требованиями военных событий часто находился на территории Великого княжества Литовского.

Старобелорусская «История об Аттиле» была переведена, как это было установлено еще А. Брюкнером, с польского печатного издания 1574 г. «Historia spraw Atyle Krolá Węgierskiego», в исходных данных которого фигурирует только фамилия переводчика – известного польского поэта, музыканта и переводчика своего времени Циприана Базилика (Базилик 1574). Польский перевод восходит к латиноязычному произведению «Athila» венгерского гуманиста Миклоша Олаха (в латинизированной форме – Nicolaus Olahus, 1493–1568), которое впервые было опубликовано в 1568 г. в Базеле (см. Брюкнер 1886, 376–384; Золтан 2023, 136–149).

Мысль о том, что появление польского перевода Ц. Базилика 1574 г. могло быть каким-то образом связано с выбором на польско-литовский престол трансильванского князя Стефана Батория, было впервые высказано Ст. Котом. Он исходил из общей провенгерской ориентации Ц. Базилика, отразившейся в его поэзии (см. Кот 1956, 118–125), и указал на две жалованные грамоты Батория, которые были выданы Ц. Базилику от имени короля после вступления его на польско-литовский престол (см. Кот 1935, 374–375). Однако эти грамоты (Торунь, 25 ноября 1576 г., см. Вежбовский II, 19, № 30, и Варшава, 1 ноября 1582 г., см. Вежбовский I, 245, № 351) слишком лаконичны, в них нет никаких указаний на какие-нибудь конкретные заслуги Ц. Базилика, указывается лишь на ходатайство не названных впрочем советников. Таким образом, у нас нет никаких свидетельств в пользу предположения о том, что Баторий был заказчиком или спонсором польского перевода или вообще перевод был связан каким-либо образом с «предвыборной кампанией» Батория за польский престол. Поэтому авторитетный специалист по польско-венгерским литературным связям старшего периода Ян Сляский, рассмотрев доводы Ст. Кота и указывая на хронологические трудности (Батория объявили королем лишь в самом конце 1575 г., т. е. как минимум через год после выхода «Аттилы» в переводе Ц. Базилика) пришел к выводу о том, что появление этого произведения в Польше можно считать только литературным предвосхищением коронации, которая скоро должна была осуществиться (Сляский 1991, 28).

В связи с хронологическими трудностями следует, однако, отметить, что они вполне преодолимы. Во второй половине 1574 г. польский трон является снова вакантным, так как первый выборный король Генрих Валуа (Henri de Valois) после неполных четырех месяцев государственного владычества ночью с 18 на 19 июня 1574 г. сбежал обратно во Францию. Перевод Ц. Базилика мог выйти в любое время на протяжении всего 1574 г., в том числе и во второй половине или даже в самом конце этого года, после того как кандидатура Батория была уже публично выдвинута. Турецкий посол выступил на варшавском сейме 11 сентября 1574 г. с заявлением, что султан (сюзерен Батория как трансильванского князя) согласен с выбором Батория на польский престол (Садецкий 1887, 77; о кандидатуре Батория говорилось уже и в первое междоцарствие 1572–1573, см. Садецкий 1887, 157, Садецкий 1935, 90). Таким образом, хотя связь выхода «Аттилы» в переводе Ц. Базилика в 1574 г. с выбором Батория

на польский престол в конце 1575 г. и не исключается, но такая прямая связь имеющимися историческими документами и не подтверждается.

Однако если рассмотреть текст польского перевода Ц. Базилика в сопоставлении с латинским оригиналом М. Олаха, недостающее свидетельство можно найти, на наш взгляд, в самом польском тексте, т. е. в решении этого исторического вопроса с помощью приходит нам филология.

Дело в том, что польские филологи единогласно считают Ц. Базилика наилучшим переводчиком с латыни в XVI в. (Хшановский 1930, 120; Кот 1956, 125). А. Брюкнер (1886, 351) характеризует перевод Ц. Базилика как очень точный, почти буквальный, который следует даже латинскому порядку слов. На самом деле, Ц. Базилик пропускает только последнюю главу сочинения Олаха, как не имеющего прямого отношения к основному сюжету, в остальном же стремится к максимальной верности перевода. На фоне этих сведений мы не вправе заподозрить Ц. Базилика — выпускника краковского университета — в невежестве, в отсутствии языковой компетенции. Если он в чем-то отстает от оригинала, то это нельзя объяснить недостаточным знанием латыни, а только сознательным отступлением от оригинала. Поэтому не может быть случайным, что при описании внешности Аттилы переводчик «перекроил» нос гуннского («венгерского» в его понимании) короля:

Олах 1938, 38:

Athila Hungarice Ethele dictus
statura media fuit, pectore et
humeris latis, capite ad membra
caetera aequo, fusca facie, oculis
nitentibus, ipso intuitu severitatem
quandam prae se ferentibus, rarus
barba, *simo naso*...

Базилик 1574, B2:

Atylá tedy ktorego po Węgiersku
zową Etele był średniego wzrostu
pierśi y rąmion byrokich, głowy
wedle inŝych członkow pomiernej,
twarzy czarnáwey, oczu ŝwiátłych,
ná wezrzeniu ŝrogość iákąś w ŝobie
máiących brody rzadkiey, *noŝá
zákrzywionego* ...

Соответствующее место старобелорусского перевода:

Атыльля тогды, которого по угорский зовутъ этэле был
середнег(о) узросту персеи и плечеи шыроких головы водле иньшых
члонков померное, обѣличя чернявого, очю свѣтлых, на взгляде
быстрость якуюсь в собѣ маючои, бороды рѣдкое, *носа*

закривленного ... (Цитата дается в упрощенной графике; фотокопию соответствующего места рукописи и более точное воспроизведение текста см. Золтан 2004, 116 и 117f, ср. также Золтан 2023, 140).

Как мы видим, у Олаха Аттила был еще курносый в соответствии с традицией, восходящей к очевидцу Приску и сохранившейся в пересказе Иордана (§ 183: *seto nasu* ‘с приплюснутым носом’ в переводе Е. Ч. Скржинской, см. Иордан 2001), а у Базилика вдруг появляется с кривым, орлиным носом — точно с таким, с каким изображали современники Стефана Батория (см. подробную иконографию у Коморницкого 1935).

О том, что здесь речь идет не о случайной описке, а о сознательном приближении внешних черт «литературного» Аттилы к действительным чертам будущего короля, свидетельствует и Иоахим Бельский, который довел «Хронику» своего отца, Мартина Бельского до смерти Стефана Батория, и так описывал короля: «*Był to Pan wyfokiey vrody, i krasny dofyć, twarzy pośięgłej, płci rumiano czarney, włosów czarnych, á zębów dziwnie białych, nosá kęs zákrzywionego, z iákim pospolicie Attyllę málują*» (Бельский 1597, 804), т. е. нос был у него «чуть искривленный, с каким рисуют обычно Аттилу» (ср. Золтан 2008).

На наш взгляд, в конце XVI в. в Польше — вопреки всей латиноязычной европейской традиции — едва бы рисовали Аттилу с кривым носом, если бы в 1574 г. Ц. Базилик не захотел приблизить его физиономию к внешности пользующегося его симпатиями венгерского претендента на престол Стефана Батория.

ЛИТЕРАТУРА

1. Базилик 1574 — Historia spraw Atyle Krolá Węgierskiego. Z Łacińskiego ięzyká ná Polski przełożóná przez Cyprianá Bazyliká. [На последней странице:] W Krákovie: Drukował Máciey Wirzbiętá *Typograph* Je^o K. M., Roku Páńskiego 1574. Переиздано в кн.: Золтан 2004, 213-454.
2. Бельский 1597 — Kronika polska, Marcina Bielskiego. Nowo Przez Ioach. Bielskiego syná iego wydána. W Krakowie: w Drukárni Jáku bá Sibeneycherá, Roku Páńskiego 1597.
3. Брюкнер 1886 — Brückner A[leksander]. Ein weissrussischer Codex miscellaneus der Gräfllich-Raczyński'schen Bibliothek in Posen. // Archiv für Slavische Philologie 9, 1886, S. 345–391.
4. Вежбовский I–II — Wierzbowski Teodor. Materyały do dziejów piśmiennictwa polskiego i biografii pisarzów polskich I–II. Warszawa: Druk L. Szkaradzińskiego i S-ki, 1900–1904.

5. Веселовский 1888 — Веселовский А. Н. Изъ исторіи романа и повѣсти (= Сборникъ Отдѣленія русскаго языка и словесности, т. 44, № 3). СПб., 1888.
6. Золтан 2004 — Zoltán A. Oláh Miklós *Athila* című munkájának XVI. századi lengyel és fehérорosz fordítása — «Athila» М. Олаха в польском и белорусском переводах XVI века. Nyíregyháza: Nyíregyházi Főiskola, 2004.
7. Золтан 2008 — Золтан А. Аттила и Баторий (Об одной «пластической операции» XVI в.) // *Miscellanea Slavica*. Сборник статей к 70-летию Бориса Андреевича Успенского. / Сост. Ф. Б. Успенский. Москва: Индрик, 2008. — С. 164–167.
7. Золтан 2023 — Золтан А. Выбраныя працы па беларускім мовазнаўстве / Склад.: А. А. Прыгодзіч, М. Р. Прыгодзіч; пад агул. рэд. М. Р. Прыгодзіча. Мінск: БДУ, 2023.
8. Иордан 2001 — Иордан. О происхождении и деяниях гетов: *Getica*. / Вступительная статья, перевод, комментарий Е. Ч. Скржинской. СПб.: Алетейя, 2001. (= Византийская библиотека)
9. Коморницкий 1935 — Komornicki Etienne S. Essai d'une iconographie du roi Etienne Batory. // Etienne Báthory roi de Pologne[,] prince de Transylvanie. Cracovie: Imprimerie de l'Université des Jagellons, 1935. — P. 425–512.
10. Кот 1935 — Kot Stanisław. Cyprian Bazylik. // *Polski słownik biograficzny* I. Kraków: Polska Akademia Umiejętności, 1935. — S. 374–375.
11. Кот 1956 — Kot Stanisław. Nieznany poeta polski XVI wieku. // *Zeitschrift für Slavische Philologie* 25, 1956. — S. 113–150.
12. Олах 1938 — Olahus Nicolaus. Hungaria — Athila. / Ediderunt Colomannus Eperjessy et Ladislaus Juhász. Budapest: K. M. Egyetemi Nyomda, 1938.
13. Садецкий 1887 — Szádeczky Lajos. Báthory István lengyel királlyá választása 1574–1576. Budapest: M. Tud. Akadémia, 1887.
14. Садецкий 1935 — Szádeczky Louis, L'élection d'Etienne
15. Báthory au trône de Pologne. // Etienne Báthory roi de Pologne, prince de Transylvanie. Cracovie: Imprimerie de l'Université des Jagellons, 1935. P. 82–104.
16. Сляский 1991 — Ślaski Jan. Wokół literatury włoskiej, węgierskiej i polskiej w epoce Renesansu. Szkice komparatystyczne. Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, 1991.
17. Стрыйковский 1582 — Kronika Polka Litewska, Zmodźka, y wbyſtkiey Ruſi Kijowſkiey, Moſkiewſkiey, Siewierſkiey, Wołhińskiey, Podollkiey, Podgorſkiey, Podlákſkiey, etc. [...]. Przez MACIEIA OSOSTEWICIVSA STRIY-kowſkiego doſtátecznie nápiſána [...]. Drukowano w Krolewcu: v Gerzego Oſterbergerá, M. D. LXXXII.
18. Хшановский 1930 — Chrzanowski Ignacy. Historia literatury niepodległej Polski. Warszawa: Gebethner i Wolff, 1930.